

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 8:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ogłosiłem post,* tam nad rzeką Ahawa, abyśmy ukorzyli się przed obliczem naszego Boga i wyszukali u Niego prostej drogi dla siebie, dla naszych dzieci i dla całego naszego dobytku. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie tam, nad rzeką Ahawa, ogłosiłem post. Chciałem, abyśmy ukorzyli się przed naszym Bogiem i w modlitwie prosili Go o bezpieczną drogę dla siebie, dla naszych rodzin i dla całego naszego dobytku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy tam, nad rzeką Achawa, ogłosiłem post, abyśmy ukorzyli się przed naszym Bogiem i abyśmy uprosili u niego szczęśliwą drogę dla nas, naszych dzieci i całego naszego dobytku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedym tam zapowiedział post u rzeki Achawy, abyśmy się dręczyli przed Bogiem naszym, a szukali od niego drogi prostej sobie, i dziatkom naszym, i wszystkiej majątności naszej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zapowiedziałem tam post u rzeki Ahawa, abyśmy się dręczyli przed Panem Bogiem naszym a prosili od niego drogi prostej sobie i synom naszym, i wszytkiej majątności naszej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I tam - nad rzeką Ahawą - ogłosiłem post, byśmy się umartwili przed Bogiem naszym celem uproszenia od Niego szczęśliwej drogi dla nas, dla dzieci naszych i dla całego dobytku naszego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem zarządziłem tam nad rzeką Ahawa post, abyśmy się ukorzyli przed naszym Bogiem i wyprosili u niego szczęśliwą drogę dla siebie, dla naszych rodzin i dla całego naszego dobytku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ogłosiłem tam post nad rzeką Ahawą, aby ukorzyć się przed naszym Bogiem i wyprosić u Niego pomyślną drogę dla nas, dla naszych dzieci i całego dobytku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem zarządziłem tam post nad rzeką Achawą, abyśmy się ukorzyli przed naszym Bogiem i uprosili u Niego szczęśliwą drogę dla nas, naszych dzieci i dobytku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tam też nad rzeką Achawa ogłosiłem post, aby ukorzyć się przed naszym Bogiem i aby uprosić u Niego szczęśliwą podróż dla nas, naszych dzieci i dla naszego całego dobytku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я заповів піст там при ріці Ауй, щоб впокоритися перед нашим Богом, просити в нього щасливої дороги для нас і наших дітей і всієї нашої скотини.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy, nad rzeką Ahawa, zapowiedziałem tam post, abyśmy się gnębili przed naszym Bogiem i od Niego szukali prostej drogi dla nas, naszych dzieci i całego

¹⁾ <x>160 9:1</x>; <x>190 4:3</x>

			naszego dobytku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie tam nad rzeką Ahawą ogłosiłem post, abyśmy się ukorzyli przed naszym Bogiem, byśmy szukali u niego właściwej drogi dla nas i dla naszych maleństw, i dla całego naszego dobytku.